

# Allgemeine Laborordnung

ALLGEMEINE LABORORDNUNG	<i>General Laboratory Regulations</i>
der <b>◇ Hochschule Hof</b>	<i>for <b>◇ Hof University of Applied Sciences</b></i>
als interne Richtlinie in Erfüllung der Arbeitgeberverantwortung der Hochschulleitung	<i>to be used as internal guidelines in fulfilment of the University executive board's responsibilities as employer</i>
Inhaltsverzeichnis	<i>Table of contents</i>
Ziele S. 2	<i>Goals p. 2</i>
Geltungsbereich und Rechtsgrundlagen S. 2	<i>Scope and Legality p. 2</i>
Organisation S. 3	<i>Organisation p. 3</i>
Nutzung S. 3	<i>Use p. 3</i>
Inkrafttreten S. 4	<i>Effective date p. 4</i>
Ziele	<i>Goals</i>
Die Allgemeine Laborordnung regelt übergreifend Rahmenbedingungen und Rahmenvorgaben für das Laborwesen.	<i>The General Laboratory Regulations govern the standards and conditions for all laboratories across the University.</i>
Für die einzelnen Labore werden zeitnah spezielle Laborordnungen aufgestellt, in denen insbesondere die spezifischen Handhabungs- und Schutz- und Unfallverhütungsmaßnahmen enthalten sind. Diese speziellen Laborordnungen werden Bestandteil dieser Allgemeinen Laborordnung.	<i>Specific laboratory regulations for the individual labs with special instructions on appropriate conduct, protective measures and accident prevention will be available soon. These General Laboratory Regulations comprise the specific laboratory regulations.</i>
Die vorliegende Allgemeine Laborordnung i.V.m. den speziellen Laborordnungen soll eine der Arbeitssicherheit, dem Umweltschutz und der Wirtschaftlichkeit entsprechende Nutzung der Labore sicherstellen.	<i>The General Laboratory Regulations, presented here, in conjunction with other regulations for specific laboratories are intended to ensure the safe use of laboratories in terms of occupational safety, the environment and efficiency.</i>
Grundsätzlich werden diese Zielvorgaben durch pfleglichen, fachkundigen sowie zweckbestimmten Umgang mit Bau, Einrichtung, Anlagen und Geräten sowie sparsamen Verbrauch von Energie, Wasser und anderen Medien erreicht. Sie sollen helfen, dass die Gesundheit und körperliche Unversehrtheit der Laborbenutzer und Besucher erhalten bleiben und Unfälle vermieden werden, eine effektive Nutzung der Labore für Lehre, Forschung sowie Wissens- und Technologietransfer erfolgen kann, und Umweltbelastungen minimiert werden.	<i>These goals can generally be met if individuals handle the equipment, instruments, machinery and facilities competently with care and according to their intended purpose. Energy, water and other resources should also be used with a mind for conservation. The regulations are meant to, keep laboratory users and visitors safe from physical injuries and accidents, promote the effective use of laboratories for teaching, research and the spread of knowledge and technology, and limit the impact on the environment.</i>
Geltungsbereich und Rechtsgrundlagen	<i>Scope and Legality</i>
Die vorliegende Allgemeine Laborordnung gilt für alle Benutzer (auch Gäste) von Laboren der <b>◇ Hochschule Hof</b> , die speziellen Laborordnungen	<i>The General Laboratory Regulations, presented here, apply to all users (and visitors) of laboratories at <b>◇ Hof University of Applied</b></i>

für alle Benutzer beschränkt auf das jeweilige Labor.	<i>Sciences, while the specific laboratory regulations apply only to the users of those labs.</i>
Den einzelnen speziellen Laborordnungen sind die Unfallverhütungsvorschriften (UVV), insbesondere die UVV Laserstrahlen (GUV 2.20), die Richtlinien für Laboratorien (GUV-R 120 / GUV-I 850-0), die Gefahrstoffverordnung (GefStoffV) sowie andere allgemein anerkannte sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische, hygienische Regeln, arbeitswissenschaftliche Erkenntnisse und weitere Vorschriften, die Anwendung finden, zugrunde zu legen.	<i>Individual laboratory regulations are based on the accident prevention regulations (UVV – Unfallverhütungsvorschriften), in particular the accident prevention regulations for lasers (GUV 2.20), laboratory guidelines (GUV-R 120 /GUV-I 850-0), the German hazardous substances ordinance (GefStoffV – Gefahrstoffverordnung), as well as other broadly recognized regulations concerning safety, occupational health and hygiene, findings from the field of ergonomics, and other applicable provisions.</i>
Organisation	<i>Organisation</i>
Für jedes Einzellabor ist ein Laborleiter aufgrund des Vorschlags des Senates zu bestellen und ihm von der Hochschulleitung die Arbeitgeberverantwortung zu übertragen. Dieser ist insbesondere für die inhaltliche und organisatorische Laborgestaltung und –nutzung, die Funktionsfähigkeit und Sicherheit der Laborausrüstungen und die Einhaltung der Regeln des Unfallschutzes verantwortlich.	<i>Upon nomination by the senate, a laboratory manager is assigned to each laboratory. The University executive board then confers employer responsibilities upon the laboratory manager. The laboratory manager is responsible for the organisation and use of the laboratory, for the proper and safe function of the equipment and for the adherence to accident prevention regulations.</i>
Der Laborleiter erlässt zeitnah insbesondere in Wahrnehmung der ihm übertragenen Arbeitgeberverantwortung für das Einzellabor eine spezielle Laborordnung und stellt auch deren kontinuierliche Aktualisierung sicher.	<i>Upon the manager’s appointment, he/she will issue the specific laboratory regulations as part of his/her employer responsibilities. The manager will also maintain and update the specific laboratory regulations as needed.</i>
Die technische und organisatorische Betreuung des Labors kann der (wissenschaftliche) Leiter auf einen dem jeweiligen Labor zugeordneten Laboringenieur übertragen.	<i>The (scientific) manager can delegate the technical and organisational support of the laboratory to a laboratory engineer assigned to that particular laboratory.</i>
Nutzung	<i>Use</i>
Die Benutzer haben die vorliegende Allgemeine Laborordnung und die für das jeweilige Einzellabor geltende spezielle Laborordnung zur Kenntnis zu nehmen und zu befolgen. Die Kenntnisnahme ist mit Unterschrift auf einem hierfür in dem jeweiligen Labor vorzuhaltenden Unterweisungsnachweis zu bestätigen.	<i>Laboratory users are required to accept and follow the General Laboratory Regulations, presented here, and the regulations for the specific laboratory in use. All users must accept these regulations by signing the acknowledgement of instruction form which must be made available in all laboratories.</i>
Studierende und Bedienstete dürfen nur Arbeiten durchführen, die sich im Rahmen der ihnen gegebenen Anweisungen halten. Anordnungen des Laborleiters, des Laboringenieurs und ggf. einer von diesen beauftragten Person sind strikt zu befolgen.	<i>Students and employees may only perform work that corresponds to the instructions issued to them. Instructions given by the laboratory manager, the laboratory engineer or a person appointed by one of them are to be strictly followed.</i>
Die Benutzungsberechtigung kann versagt werden, wenn ein schwerwiegender Verstoß gegen diese	<i>The right to use the laboratory may be revoked in the event of a serious violation against the</i>

Allgemeine Laborordnung und/oder gegen die für das jeweilige Einzellabor geltende spezielle Laborordnung vorliegt, oder wenn die technische Einrichtung für die beabsichtigte Nutzung ungeeignet oder für spezielle Zwecke (insbesondere die Durchführung der Lehre) reserviert ist.	<i>General Laboratory Regulations or against the specific regulations of an individual laboratory, or if the technical equipment is not suitable for its intended use or is reserved for special purposes (such as teaching).</i>
Die Labore stehen grundsätzlich für Personen zur Verfügung, die aus Gründen der Lehre nach dem Hochschulgesetz, aufgrund einer zulässigen Nebentätigkeit oder für den Wissenschafts- und Technologietransfer nach dem Bayerischen Hochschulrecht diese Räume und die zugehörige Sachausstattung in Anspruch nehmen dürfen.	<i>The laboratories are available to those individuals who, pursuant to the Bavarian Higher Education Act (Bayerisches Hochschulgesetz, BayHschG), have the right to use the facilities and equipment in the context of teaching, sharing scientific and technological knowledge or as part of approved secondary employment activities.</i>
Eine Nutzung nach § 22 der Verordnung über Nebentätigkeiten (BayHSchLNV) ist dem zuständigen Laborleiter, dem Vorsitzenden des Leitungsgremiums sowie der Personal- und Haushaltsabteilung anzuzeigen. Die Inanspruchnahme von Personal- und Sachmitteln sowie Verbrauchsmaterial ist in einem im jeweiligen Labor ausliegenden Arbeitsbuch zu dokumentieren.	<i>The laboratory manager responsible, the head of the board of directors, the personnel and budgeting departments must be informed about any laboratory use that falls within the parameters of section 22 of the regulations for secondary employment (BayHSchLNV – Hochschullehrer Nebentätigkeitsverordnung). The use of equipment and materials and the delegation of tasks to laboratory staff must be documented in the laboratory logbook at the individual lab.</i>
Die Beseitigung von Schäden an Einrichtungen, Anlagen und Geräten veranlasst der Laborleiter; hiermit kann er auch den Laboringenieur beauftragen.	<i>The laboratory manager undertakes repairing damages to the facilities, equipment and tools; he/she may also enlist the help of the laboratory engineer to complete these tasks.</i>
Inkrafttreten	<i>Effective date</i>
Die Allgemeine Laborordnung tritt nach Beschluss im Leitungsgremium mit dem Tag der Unterzeichnung durch die Hochschulleitung in Kraft.	<i>The General Laboratory Regulations come into effect as soon as they are signed by the University executive board after approval by the executive committee.</i>
Die Allgemeine Laborordnung ist zusammen mit der jeweiligen speziellen Laborordnung durch Auslegen in den Laboren der <b>◇ Hochschule Hof</b> zu veröffentlichen.	<i>The General Laboratory Regulations and the accompanying specific laboratory regulations must be on display in all laboratories at <b>◇ Hof University of Applied Sciences</b>.</i>
<b>◇ Hof</b> , den	<b>◇ Hof</b> , [date]
Präsident der Hochschule Hof	<i>President of Hof University of Applied Sciences</i>
Kanzler der Hochschule Hof	<i>Chancellor of Hof University of Applied Sciences</i>